

A SECRET APPRENTICE

秘密の弟子

Darth Vader : I sense someone far more powerful nearby. Where is your master?

- お前より遥かに強い力を近くに感じるぞ。お前のマスターはどこだ？

Kento Marek : The dark side has clouded your mind. You killed my master years ago.

- ダークサイドが心を乱しているな。私のマスターは何年も前に貴様に殺されたさ。

Darth Vader : Then now you will share his fate.

- ならばお前も同じ運命をたどるがいい。

Darth Vader : A son.

- 倅とはな。

Kento Marek : Run!

- 逃げろ！

Imperial commander : Load Vader?

- ヴェイダー卿？

Darth Vader : Come with me. More will be here soon.

- 私と共に来るのだ。すぐに追っ手が来るぞ。

Darth Vader : You were weak when I found you. But now, your hatred has become your strength. At last, the dark side is your ally. Rise, my apprentice.

- お前は、私が見出した時は弱かった。しかし今、憎しみが強さへと変わった。遂に、ダークサイドがお前の味方となった。立て、我が弟子よ。

Galen Marek : What is your will, my master?

- 何がお望みですか、マスター？

Darth Vader : Your training is nearly complete. It is time to face your first true test.

- お前の訓練もほぼ終わりに近づいてきたな。最初の真のテストを受けるときが来た。

Galen Marek : Your spies have located a Jedi?

- スパイがジェダイを見つけたのですか？

Darth Vader : Yes. Master Rahm Kota. He is attacking a critical Imperial shipyard. Destroy him and bring me his lightsaber.

- そうだ。マスター ラーム・コタ だ。奴は重要施設である帝国の造船所を襲撃中だ。奴を倒し、ライトセイバーをここに持ってくるのだ。

Galen Marek : I shall leave at once, master.

- すぐに出発します、マスター。

Darth Vader : The emperor can not discover you. Leave no witnesses. Kill everyone aboard, Imperials and Kota's men alike.

- 皇帝はまだお前を見つけていない。証拠を残すな。皆殺しにしろ。帝国軍もコタの仲間も。

Galen Marek : As you wish, my master.

- 仰せのとおり、マスター。
-

Proxy : Ah, master. Another excellent duel!

- おお、マスター。また素晴らしい戦いでしたね！

Galen Marek : Proxy. You did catch me by surprise. I haven't fought that training program in years. I thought you'd erased it.

- プロキシ。驚かせやがって。もう何年もこの訓練プログラムとは戦ってなかったな。もう消したと思ってたよ。

Proxy : I hoped that using an older training module would catch you off guard and allow me to finally kill you. I'm sorry I failed you again.

- 古い訓練モジュールを使えば、あなたが油断して、やっつけることができると思ったのに。また失敗しちゃいました。

Galen Marek : I'm sure you'll keep trying.

Yeah but do me a favor. Don ' t ambush me anytime.

- 何度でも試すんだろうな。でもいつも待ち伏せするのは勘弁してくれよ。

Galen Marek : Proxy.

- プロキシ。

Proxy : Yes... why are we whispering?

- はい・・・なぜ小声になるんです？

Galen Marek : What's that?

- あれはなんだ？

Proxy : Ah, yes. Your new pilot has finally arrived, master.
(Accessing Imperial records.)

- あ、はい、やっと新しいパイロットが来たんですよ。
(帝国軍記録にアクセス中)

Juno Eclipse (Proxy) : Captain Juno Eclipse. Born on Corulag, where she became the youngest student ever accepted into the Imperial academy. Decorated combat pilot with over one hundred combat missions, and commanding officer during the bombing of Callos. Hand-picked by Lord Vader to lead his black five squadron, but later reassigned to a top-secret mission ---

- ジュノ・エクリプス大尉です。コルラグ生まれで、帝国アカデミーには最年少で入学しました。100以上の作戦に参加して勲章を授かり、カロスの爆撃作戦では指揮官を務めました。ヴェイダー卿にブラック第五中隊の指揮官として引き抜かれ、その後極秘任務を担当することになりました。

Juno Eclipse : Is there a psychological profile in there too?

- 心理プロファイルもあるのかしら？

Proxy : Actually, yes. But it's restricted. Oh, master, I can tell you she's going to be impossible to reprogram.

- まあ、ありますよ。でも制限されています。マスター、彼女の調教は不可能ですよ。

Galen Marek : Do you know why you're here.

- ここにいる理由は分かるか？

Juno Eclipse : Yes. My orders are clear. I am to keep your ship running and fly you wherever your missions require.

- ええ、任務はハッキリしているわ。あなたの艇を飛ばして、どんな作戦地域まで行くことよ。

Galen Marek : Did Vader tell you that he killed our last pilot?

- ヴェイダーは、前任のパイロットを殺した事を話したか？

Juno Eclipse : No. But I can only assume that he gave Lord Vader good reason to do so. I will not.

- いいえ。でも、ヴェイダー卿は殺す理由があったから殺したんでしょ。私はそんなへまはしないわ。

Galen Marek : Well let's hope so. I'm sick of training new pilots.

- まあ、そうあってほしいもんだ。新人パイロットの教育にはウンザリしてる。

Galen Marek : What have you done to my ship?

- 俺の艇に何をした？

Juno Eclipse : I've taken the liberty of upgrading the rogue shadow's sensor array. Now you'll be able to spy on any suspect ships within the entire system.

- 勝手ながら、ローグシャドー（訳注：主人公たちが乗る船の名前）のセンサーアレーをアップグレードしておいた

わ、全銀河系内のどんな船でも偵察することができるようになったの。

Juno Eclipse : You are one of Vader's spies?

- あなたは、ヴェイダーのスパイの一人？

Galen Marek : You don't need to know anything about my missions except where I'm going. Now, we need a jump to Nar Shaddaa. Can you handle that?

- 行き先以外は、任務について何も知る必要は無い。さて、ナー・シャッドまで跳ぼうか。操縦できるよな？

Juno Eclipse : Of course.

- もちろん。

次 JEDI HUNTERS

戻る